

俄語會話手冊

中 國 人 民 大 學

俄語會話手冊

1958 年 9 月第 1 次印刷

1—2067 冊

統一書號：9011·22

定價(10)：0.42 元

РАЗГОВОРНИК РУССКОГО ЯЗЫКА

俄 語 會 話 手 冊

**Кафедра русского языка Народного
университета Китая**

中国人民大学俄文教研室編

Народный университет Китая

Пекин — 1958

中 国 人 民 大 学

1958 年 · 北京

ПРЕДИСЛОВИЕ

Задача настоящего Разговорника — развитие устной речи студентов, овладение типичными русскими оборотами речи и выражениями, часто употребляющимися в быту и разговоре. Настоящий Разговорник также может служить как пособие для внеаудиторного чтения и разговора между студентами на общественно-политические и бытовые темы в целях закрепления и самостоятельного практического употребления накопленных слов и грамматических конструкций.

Наш Разговорник состоит из следующих разделов: 1) материалы для общения преподавателя со студентами в аудитории, 2) разговоры к текстам Учебника, 3) разговоры на бытовые и общественно-политические темы, 4) государства мира и их столицы. Кроме того в Разговорнике имеются пояснения слов и выражений, а также даётся перевод всех разговоров.

序 言

本會話手冊的任務是發展學生的口語，掌握俄語的典型詞組和日常生活與會話中常用的成語。這本會話手冊還可作為課外讀物和開展學生之間以社會政治與日常生活為主題的會話的參考材料，以便鞏固和獨立運用所學過的詞彙和語法結構。

本會話手冊由以下幾個部分構成。（一）課堂用語；（二）課文會話；（三）日常社會政治生活會話；（四）國名及其首都。此外，在本會話中，還有某些詞和成語的注解，以及全部會話的譯文。

Наша кафедра впервые составила такой Разговорник и возможно, что в нём будут недостатки, поэтому просим всех пользующихся нашим Разговорником направлять свои отзывы и пожелания на кафедру русского языка Народного университета Китая.

*Кафедра русского языка Народного
университета Китая*

Пекин, 1958 г.

我們教研室第一次編这种会話手冊，其中缺点在所难免，希望讀者同志將自己的意見和要求寄給中国人民大学俄文教研室。

中国人民大学俄文教研室

1958 年 北京

ОГЛАВЛЕНИЕ

Материалы для общения преподавателя со студентами в аудитории	10
Разговоры к текстам Учебника.....	22
О Великой Октябрьской революции (к уроку 25)	22
В универмаге (к уроку 26).....	30
Как мы провели воскресенье (к уроку 27)	34
Письмо советскому другу (к уроку 28)	36
Ответное письмо советскому другу (к уроку 28)	42
Разговор со студентом (к уроку 29)...	52
Великая дружба (к уроку 31).....	58
Транспорт в Китае (к уроку 32)	68
Наша столица (к уроку 33)	74
Новые успехи Советского Союза (к уроку 34)	78

目 錄

課堂用語	11
課文會話	23
关于偉大的十月革命（第25課）	23
在百貨商店里（第26課）	31
我們是怎样过礼拜日的（第27課）	35
給苏联朋友的信（第28課）	37
复苏联朋友的信（第28課）	43
与一位大学生談話（第29課）	53
偉大的友誼（第31課）	59
中国的運輸（第32課）	69
我們的首都（第33課）	75
苏联的新成就（第34課）	79

Разговоры на бытовые и общественно-

политические темы	84
Справочник-путеводитель	84
В поезде	88
На строительстве водохранилища	
Шисаньлин	92
Спортивные соревнования	102
Празднование Первого октября	
в Пекине	112
Разговор по телефону	124
Закалка в физическом труде	130
Студенты на прогулке	138
Изменения в нашей деревне	152
Автобиография (биография)	162
О генеральной линии в строитель-	
стве социализма	166
Время	176
О строительстве социализма в Ки-	
тае	180
Выступление с речью	186
Тексты телеграмм	192
Государства мира и их столицы	194

日常社会政治生活会話	85
問路	85
在列車上	89
在十三陵水庫建筑工地上	93
运动比賽	103
北京庆祝十月一日国庆节	113
打电话	125
关于体力劳动鍛煉	131
大学生郊游	139
我国农村的变化	153
資历簡述	163
关于社会主义建設总路綫	167
時間	177
关于中国社会主义建設	181
發言稿	187
电报稿	193
世界各国及其首都	195

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБЩЕНИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ СО СТУДЕНТАМИ В АУДИТОРИИ

1. Здравствуйте, товарищи! Садитесь, пожалуйста.
2. Кто сегодня отсутствует?
3. Почему т. Ван не пришёл на урок?
Он болен (болеет, заболел).
4. Теперь мы проверим домашнее задание.
5. Что было задано на дом?
6. Все ли выполнили домашнее задание?
7. Что вы делали дома?
8. Как вы приготовили сегодняшний урок?
9. Кто не приготовил урока?
10. Сейчас мы начинаем урок грамматики.
11. Первое: повторение, второе: изучение нового материала.
12. Что мы учили на прошлом уроке?

課 堂 用 語

1. 同志們好，請坐
2. 今天誰缺席？
3. 王同志为什么沒來上課？
他有病（他病了）。
4. 現在我們檢查家庭作業。
5. 上次家庭作業留的什麼？
6. 大家都作完家庭作業了嗎？
7. 你們課外做了些什麼事情？
8. 今天的功課你們準備得怎麼樣？
9. 誰沒有準備好功課？
10. 現在我們開始講語法。
11. 首先復習，然後講新材料。
12. 我們在前一次課上學了什麼？

13. Сего́дня мы изуча́ем но́вую те́му по грамма́тике.
14. Товáрищи, открóйте тетра́ди. На по́лях напи́шите да́ту. Запи́шите но́вую те́му.
15. Пи́шите я́сно, краси́во и пра́вильно. Смотри́те на до́ску внима́тельно. Ко́му не ви́дно, спроси́те меня́.
16. Все по́няли? Кто не по́нял? У когó есть вопро́сы?
17. Слу́шайте, объясня́ю ещё́ раз.
18. Кто хоро́шо по́нял? Повто́рите!
19. Тепе́рь все по́няли?
20. Сейча́с мы сде́лаем упражне́ние.
21. Оди́н студе́нт пи́шет на доске́, оста́льные в тетра́дях. Кто хо́чет пи́сать на доске́? Товáрищи, смотре́йте на до́ску. Пра́вильно ли написа́л т. Ван? Где у него́ оши́бка? (Ка́кие у него́ оши́бки?) Кто зна́ет? Иди́те к доске́ и напи́шите пра́вильно. Ещё́ есть оши́бки? Сейча́с всё пра́вильно.
22. Сотри́те с доскí.
23. Сейча́с напи́шем но́вое предложе́ние.

13. 今天我們学一个新的語法題目。
14. 同志們，打开筆記本，在頁边空白处写上日期，把新題目写上。
15. 字要写得清楚、好看和正确，注意看黑板，誰看不見，請問我。
16. 大家都明白了嗎？誰不明白？誰有問題？
17. 注意听，我再講一遍。
18. 誰全都懂了？請重复一遍！
19. 現在大家都懂了嗎？
20. 現在我們做練習。
21. 一个同学到黑板上来写，其余的都在筆記本上写。誰願意到黑板上来写？同志們，看黑板，王同志写得对嗎？他哪个地方写錯了？（他有什么样錯誤？）誰知道？到黑板上去，把它改对了。还有錯的地方嗎？現在全都对了。
22. 把黑板上写的全都擦去。
23. 現在我們写一个新句子。

24. Читайте это предложение и переведите на китайский язык.
25. Товарищи, слушайте внимательно, т. Ли правильно перевёл?
26. Кто переводёт правильно?
27. Пожалуйста. Правильно. Отлично (бчень хорошо, хорошо).
28. Сейчас запишите домашнее задание по грамматике.
29. Сейчас начнём урок чтения.
30. Откройте книги на странице сорок третьей (43).
31. Сегодня мы будем учить новую статью «ВЕЛИКИЙ ПЛАН».
32. Товарищи, все выучили слова?
33. Сейчас я буду спрашивать слова. Я говорю по-китайски, студенты говорят по-русски.
34. Товарищ Ван, говорите слово по-русски, а т. Ли переводите (и наоборот).
35. Все внимательно слушайте, правильно или нет. Если не правильно, поднимите руку.

24. 讀这个句子,并把它翻譯成汉語。

25. 同志們,注意听,李同志翻譯得对嗎?

26. 誰能翻譯对?

27. 請吧!对。很好。(非常好,好)

28. 現在請把語法的家庭作业記下来。

29. 現在开始講課文。

30. 把書翻到四十三頁。

31. 今天我們要学一篇新課文,“偉大的計劃”。

32. 同志們,大家都把單詞讀会了嗎?

33. 現在我要問單詞,我說中文,同學們說俄文。

34. 王同志,你說俄語單詞,李同志把它譯成汉語
(或者相反)。

35. 大家都注意听,对不对,如果不对請举手。